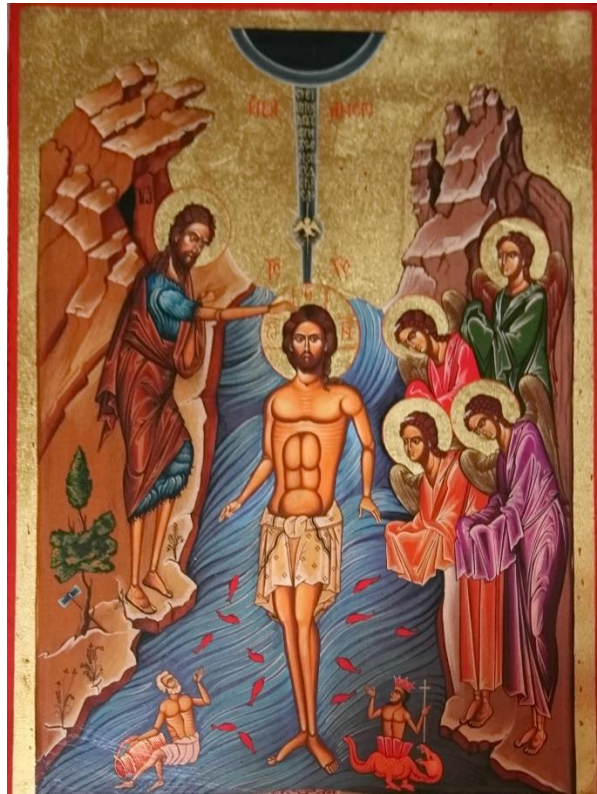


Sussidi Liturgici

ΜΕΓΑΣ ΑΓΙΑΣΜΟΣ
LA GRANDE BENEDIZIONE DELLE ACQUE



S. Atanasio
Comunità Cattolica Bizantina
Via dei Greci 46
Roma

La Grande Benedizione delle acque

Questa celebrazione ha luogo a conclusione della Liturgia dopo la preghiera "opisthamvonos". Si forma una processione per recarsi alla fontana fuori della chiesa oppure in fondo alla chiesa dove è preparato un tetrapodio con la kolinvrithre piena d'acqua per la benedizione. Durante la processione si cantano i seguenti tropari:

X. Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδά- **P.** La voce del Signore echeg-
των βοᾷ λέγουσα· Δεῦτε λά- gia sulle acque e dice: su via,
βετε πάντες, Πνεῦμα σοφί- del Cristo apparso ricevete
ας, Πνεῦμα συνέσεως, tutti lo Spirito di sapienza, del
Πνεῦμα φόβου Θεοῦ, τοῦ timor di Dio.

ἐπιφανέντος Χριστοῦ.

X. Σήμερον τῶν ὑδάτων, **P.** Oggi viene santificata la na-
ἀγιάζεται ἡ φύσις, καὶ tura delle acque: il Giordano
ρήγνυται ὁ Ἰορδάνης, καὶ si ferma e trattiene il corso
τῶν ἰδίων ναμάτων ἐπέχει delle proprie acque vedendo il
τὸ ῥεῦμα, Δεσπότην ὁρῶν Signore purificarsi.

ῥυπτόμενον.

X. Ὡς ἄνθρωπος ἐν ποταμῷ, **P.** Come uomo sei venuto al
ἦλθες Χριστὲ Βασιλεῦ, καὶ fiume, o Cristo Re; e ti sei af-
δουλικὸν Βάπτισμα λαβεῖν, frettato, o Buono, a ricevere
σπεύδεις ἀγαθέ, ὑπὸ τῶν un battesimo da schiavo dalle
τοῦ Προδρομοῦ χειρῶν, διὰ mani del Precursore per i no-
τάς ἀμαρτίας ἡμῶν φιλάν- stri peccati, o amico degli uo-
θρωπε. mini.

X. Δόξα... Καὶ νῦν...

P. Gloria al Padre... ora e
sempre...

X. Πρὸς τὴν φωνὴν τοῦ **P.** All'invito di colui che grida

βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοι- nel deserto: preparate la via
 μάσατε τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου, del Signore, sei venuto, o Si-
 ἦλθες Κύριε, μορφὴν δούλου gnore, prendendo forma di
 λαβῶν, Βάπτισμα αἰτῶν, ὁ schiavo e chiedendo il Batte-
 μὴ γνοῦς ἁμαρτίαν. Εἶδοσάν simo Tu che non hai conosciu-
 σε ὕδατα, καὶ ἐφοβήθησαν, to il peccato. Ti videro le ac-
 σὺντρομος γέγονεν ὁ Πρό- que ed ebbero paura; fu preso
 δρομος, καὶ ἐβόησε λέγων· da timore il Precursore ed
 πῶς φωτίσει ὁ λύχνος τὸ esclamò dicendo: come la lu-
 Φῶς; πῶς χειροθετήσει cerna potrà illuminare la luce?
 δοῦλος τὸν Δεσπότην; ἀγία- Come potrà il servo imporre
 σον ἐμὲ καὶ τὰ ὕδατα Σωτήρ, la mano sul suo Signore? San-
 ὁ αἰῶν τοῦ κόσμου τὴν tifica me e le acque, o Salvato-
 ἁμαρτίαν. re, Tu che togli i peccati del
 mondo.

Δ. Σοφία.

D. Sapienza

L. Lettura dalla profezia di Isaia (35,1-10).

Δ. Πρόσχωμεν.

D. Stiamo attenti.

L. Queste cose dice il Signore: il deserto e la terra gioiranno, esulterà la steppa e fiorirà; che essa fiorisca come il narciso, esulti ed elevi grida di giubilo. Le sarà concessa la gloria del Libano, come pure la magnificenza del Carmelo e di Saron. Essi vedranno la gloria del Signore, lo splendore del nostro Dio.

Fortificate le mani deboli, rinfrancate le ginocchia vacillanti! dite ai pusillanimiti: fatevi coraggio, non temete, ecco il vostro Dio: la sua vendetta viene, la retribuzione di Dio; egli stesso viene e vi salverà.

Allora si apriranno gli occhi dei ciechi, e si apriranno le orecchie dei sordi; lo zoppo salterà come un cervo, la lingua del muto eleverà canti di trionfo, poiché sorgenti d'acqua sgorgheranno nel deserto e ruscelli scorreranno nella steppa. La terra arida diventerà uno stagno e il suolo riarso avrà sorgenti abbondanti, e dove erano i covi degli sciacalli, si avranno erba, canna e giunco.

La via sarà una via battuta, sarà chiamata la via santa; l'impuro non vi passerà. Dio stesso instruirà il viaggiatore, e i semplici non si smarriranno. Là non vi saranno leoni, nessuna belva feroce vi metterà piede; vi cammineranno i liberati. Di lì torneranno i redenti dal Signore, giungeranno in Sion fra canti di trionfo, eterna letizia coronerà le loro teste; gioia e allegrezza li invaderanno, tristezza e lamenti saranno terminati.

Δ. Σοφία.

D. Sapienza

L. Lettura della profezia di Isaia (55,1-13).

Δ. Πρόσχωμεν.

D. Stiamo attenti.

L. Queste cose dice il Signore: su, voi assetati, venite tutti all'acqua, anche se non avete denaro. Venite, comprate del grano e mangiate, senza denaro, e senza pagare acquistate vino e latte. Perché spendete il vostro denaro per altro che non è pane e la vostra paga per cose che non saziano? Ascoltatemi, e mangerete ciò che è buono e sarete allietati da cibi squisiti. Aprite l'orecchio e venite a me: ascoltate e l'anima vostra vivrà. Io concluderò con voi un patto eterno secondo le promesse fatte a David. Ecco, io l'ho dato come testimonio ai popoli, capo e maestro delle nazioni.

Ecco, chiamerai popoli che non conoscevi e nazioni che t'ignoravano accorreranno a te, per amore del Signore, tuo Dio, per amore del Santo d'Israele, che ti glorifica.

Cercate il Signore fino a che può essere trovato, invocatelo mentre è vicino. L'empio abbandoni la sua via, l'iniquo desista dai suoi pensieri, ritorni al Signore, che ne avrà misericordia, al nostro Dio, che largheggia nel perdono; poiché i miei pensieri non sono i vostri, e le vostre vie non sono le mie, - dice il Signore. Quanto il cielo è più elevato della terra, altrettanto i miei disegni superano i vostri progetti e i miei pensieri sono al disopra dei vostri. E come la pioggia e la neve discendono dall'alto dei cieli ma non vi ritornano senza aver irrigata, fecondata e fatta germogliare la terra, affinché produca il seme al seminatore e il pane per mangiare, così la parola che esce dalla mia bocca non ritorna a me senza frutto, ma compie ciò che desidero e adempie la sua missione.

Così partirete con gioia e camminerete in pace. Monti e colline vi acclameranno e tutti gli alberi dei campi vi applaudiranno. Al posto dei roveti crescerà il cipresso, al posto delle ortiche verdeggerà il mirto. Questo sarà per il Signore un nome glorioso, un monumento eterno che non verrà mai distrutto.

Δ. Σοφία.

D. Sapienza

L. Lettura dalla profezia di Isaia (12,3-6).

Δ. Πρόσχωμεν.

D. Stiamo attenti.

L. Queste cose dice il Signore: attingerete con gioia le acque dalle fonti del Salvatore e direte in quel giorno: "Lodate il Signore, invocate il suo nome, proclamate le sue opere tra le nazioni, ricordate che il suo nome è sublime. Cantate al Si-

gnore, perché ha fatto grandi cose: e questo sia noto su tutta la terra. Esulta e giubila abitante di Sion, perché grande in mezzo a te è il Santo d'Israele”.

Δ. Πρόσχωμεν.

D. Stiamo attenti.

L. Il Signore è mia illuminazione e mio Salvatore, chi temerò io? il Signore è il protettore della mia vita, di chi paventerò?

Δ. Σοφία.

D. Sapienza

L. Lettura della prima epistola di Paolo ai Corinti (10,1-4).

Fratelli, desidero che voi sappiate bene questo: i nostri padri furono tutti sotto la nube e tutti attraversarono il mare, e tutti, seguendo Mosè, furono battezzati in lui, nella nube e nel mare, e tutti mangiarono dello stesso cibo spirituale, e tutti bevvero la stessa bevanda spirituale. Bevevano infatti ad una pietra spirituale che li seguiva, e questa pietra era il Cristo.

X. Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, **P.** Alleluia, alleluia, alleluia. Ἀλληλούϊα.

L. La voce del Signore sopra le acque.

X. Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, **P.** Alleluia, alleluia, alleluia. Ἀλληλούϊα.

L. Il Dio della gloria tuona sopra le acque.

X. Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, **P.** Alleluia, alleluia, alleluia. Ἀλληλούϊα.

Δ. Σοφία. Ορθοί. Ακούσωμεν **D.** Sapienza! In piedi! Ascoltου αγίου Ευαγγελίου. Ειρήνη- tiamo il santo Vangelo. Pace a νη πάσι. tutti.

I. Ειρήνη πάσι.

S. Pace a tutti.

X. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

P. E allo spirito tuo.

S. Lettura del S. Vangelo secondo S. Marco (1,9-11)

Δ. Πρόσχωμεν

D. Stiamo attenti!

X. Δόξα Σοι, Κύριε, δόξα Σοι. **P.** Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

S. In quei giorni, Gesù giunse da Nazaret di Galilea e fu battezzato da Giovanni nel Giordano. Nel momento in cui usciva dall'acqua, vide spalancarsi i cieli e lo Spirito scendere sopra di lui quasi come colomba. E dal cielo una voce si fece udire: "Tu sei il mio Figlio diletto, in Te mi sono compiaciuto".

X. Δόξα Σοι, Κύριε, δόξα Σοι. **P.** Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

Mentre il Diacono recita l'ektenia seguente, il celebrante dice sommessamente la seguente preghiera. Se il diacono manca, il sacerdote la recita durante le profezie.

I. Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ μονογενὴς Υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς, ὁ ἀληθινὸς Θεός, ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ τῆς ἀθανασίας, τὸ φῶς τὸ ἐκ φωτός, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον τοῦ φωτίσαι αὐτόν, καταύγασον ἡμῶν τὴν διανοίαν τῷ Ἁγίῳ σου Πνεύματι, καὶ πρόσδεξαι ἡμᾶς μεγαλωσύνην καὶ εὐχαριστίαν σοι προσάγοντας, ἐπὶ τοῖς ἀπ' αἰῶνος θαυμαστοῖς σου μεγαλουργήμασι, καὶ τῇ ἐπ' ἐσχάτων τῶν αἰώνων σωτηρίῳ σου οἰκονομίᾳ. Ἐν ἣ τὸ ἀσθενὲς ἡμῶν καὶ πτωχὸν

S. Signore Gesù Cristo, Figlio unigenito, che sei nel seno del Padre, vero Dio, sorgente di vita e di Immortalità, luce da luce, venuto al mondo per illuminarlo, rischiara la nostra mente col tuo Santo Spirito ed accogli il ringraziamento che Ti tributiamo per le mirabili e prodigiose tue opere, disposte fin dall'eternità col tuo salutare ordinamento. Così rivestito della nostra debole e povera natura, sottomesso alle leggi dei tuoi servi, sei disceso Tu, Sovrano di ogni cosa, ed hai accettato di essere battezzato

περιβαλλόμενος φύραμα, καὶ nel Giordano da mano di ser-
 τοῖς τῆς δουλείας μέτροις vo affinché, santificata la na-
 συγκατιών, ὁ τῶν ἀπάντων tura delle acque, Tu inconta-
 Βασιλεύς, ἔτι καὶ δουλικῇ minato, aprissi a noi la via
 χειρὶ ἐν τῷ Ἰορδάνη βαπτι- della rigenerazione per l'ac-
 σθῆναι κατεδέξω, ἵνα τὴν qua e il Santo Spirito, resti-
 τῶν ὑδάτων φύσιν ἀγιάσας ὁ tuendoci alla primitiva liberta.
 ἀναμάρτητος, ὁδοποιήσης Nel celebrare il ricordo di un
 ἡμῖν τὴν δι' ὕδατος καὶ tal divino mistero Ti pre-
 Πνεύματος ἀναγέννησιν, ghiamo, o Signore, amico de-
 καὶ πρὸς τὴν πρώτην ἡμᾶς gli uomini, di versare sopra di
 ἀποκαταστήσης ἐλευθερίαν. noi, indegni tuoi servi, per la
 Οὗ τινος θείου Μυστηρίου tua divina promessa, l'acqua
 τὴν ἀνάμνησιν ἐορτάζοντες, purificatrice, dono della tua
 δεόμεθά σου φιλόανθρωπε misericordia, affinché, per
 Δέσποτα. Πᾶνον ἐφ' ἡμᾶς mezzo di quest'acqua, sia ac-
 τοὺς ἀναξιούς δούλους σου, cetta alla tua bontà la supplica
 κατὰ τὴν θείαν σου ἐπαγ- di noi peccatori e sia accorda-
 γελίαν, ὕδωρ καθάρσιον, τῆς ta per essa la tua benedizione
 σῆς εὐσπλαγχνίας τὴν δω- a noi e a tutto il tuo popolo
 ρεάν, εἰς τὸ ἐπὶ τῷ ὕδατι fedele, a gloria del santo ed
 τούτῳ τὴν αἴτησιν ἡμῶν τῶν adorabile tuo nome. Poiché a
 ἀμαρτωλῶν εὐπρόσδεκτον Te si conviene ogni gloria,
 γενέσθαι τῇ σῇ ἀγαθότητι, onore ed adorazione, assieme
 καὶ τὴν εὐλογίαν σου δι' al Padre tuo eterno e al tutto
 αὐτοῦ ἡμῖν τε καὶ παντὶ τῷ santo, buono e vivificante tuo
 πιστῷ σου χαρισθῆναι λαῷ, Spirito, ora e sempre e nei se-
 εἰς δόξαν τοῦ ἁγίου προσκυ- coli dei secoli. Amèn.
 νητοῦ σου Ὄνόματος. Σοὶ

γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμή,
καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ
ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ
παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ
ζωοποιῷ σοῦ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ektenia

Δ. Ἐν εἰρήνῃ, τοῦ Κυρίου δε- **D.** In pace preghiamo il Si-
ηθῶμεν. gnore.

Χ. Κύριε, ἐλέησον. *[καὶ μετὰ* **P.** Signore, pietà. *(e così dopo le*
ἀπό κάθε αἴτηση] *invocazioni successive)*

Δ. Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης **D.** Per la pace che viene
καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν dall'alto e per la salvezza delle
ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. anime nostre, preghiamo il
Signore.

Δ. Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύ- **D.** Per la pace del mondo intero,
μπαντος κόσμου, εὐστα- per la prosperità delle sante
θείας τῶν Ἁγίων τοῦ Θεοῦ Chiese di Dio e per l'unione di
Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πά- tutti, preghiamo il Signore.

ντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Δ. Ὑπὲρ τοῦ Ἁγίου Οἴκου **D.** Per questa santa dimora e per
τούτου, Καὶ τῶν μετὰ πίστε- coloro che vi entrano con fede,
ως, εὐλαβείας, καὶ φόβου pietà e timore di Dio, pre-
Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ ghiamo il Signore.

Κυρίου δεηθῶμεν.

Δ. Ὑπὲρ τοῦ πατρός καὶ Επι- **D.** Per il nostro piissimo vescovo
σκόπου ἡμῶν *(δεῖνος)*, τοῦ **NN.** per il venerabile presbite-

τιμίου Πρεσβυτερίου τῆς ἐν rio e per il diaconato in Cristo, Χριστῷ Διακονίας, παντὸς per tutto il clero e il popolo, τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, preghiamo il Signore τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Δ. Ὑπὲρ τῆς πόλεως, πάσης Per questa città, per ogni città πόλεως χώρας και των πί- e paese, e per i fedeli che vi στει οικούντων εν αυταίς, abitano, preghiamo il Signore. του Κυρίου δεηθῶμεν.

Δ. Ὑπὲρ ευκρασίας αέρων, Per la salubrità del clima, per ευφορίας των καρπών της l'abbondanza dei frutti della γης και καιρών ειρηνικών, terra e per tempi di pace, pre- του. Κυρίου δεηθῶμεν ghiamo il Signore.

Δ. Ὑπὲρ πλεόντων, οδοιπο- Per i naviganti, per i viandan- ρούντων, νοσοούντων, καμ- ti, i malati, i sofferenti, i pri- νόντων, αιχμαλώτων και της gionieri e per la loro salvezza, σωτηρίας αυτών, του Κυρίου preghiamo il Signore. δεηθῶμεν.

Δ. Ὑπὲρ τοῦ ἁγιασθῆναι τὸ Affinché sia santificata que- ὕδωρ τοῦτο, τῇ δυνάμει καὶ st'acqua con la virtù e la po- ἐνεργεία καὶ ἐπιφοιτήσῃ τοῦ tenza e la venuta dello Spirito Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρί- Santo, preghiamo il Signore. ου δεηθῶμεν.

Δ. Ὑπὲρ τοῦ καταφοιτῆσαι Affinché discenda su queste τοῖς ὕδασι τούτοις τὴν κα- acque l'azione purificatrice θαρτικὴν τῆς ὑπερουσίου della sovrasostanziale Trinità, Τριάδος ἐνέργειαν, τοῦ Κυ- preghiamo il Signore. ρίου δεηθῶμεν.

Δ. Ὑπὲρ τοῦ δωρηθῆναι Affinché siano donate ad esse αὐτοῖς τὴν χάριν τῆς ἀπολυ- la grazia della redenzione e la

τρώσεως, τὴν εὐλογίαὶν τοῦ benedizione del Giordano, Ἰορδάνου, τοῦ Κυρίου preghiamo il Signore. δεηθῶμεν.

Δ. Ὑπὲρ τοῦ φωτισθῆναι Affinché noi possiamo essere ἡμᾶς φωτισμὸν γνώσεως καὶ illuminati con la luce della εὐσεβείας, διὰ τῆς ἐπιφοιτή- conoscenza e della pietà per la σεως τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, venuta dello Spirito Santo, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. preghiamo il Signore.

Δ. Ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι τὸ Perché quest'acqua possa δι- ὕδωρ τοῦτο ἁγιασμοῦ δῶρον, venire dono di santificazione, ἁμαρτημάτων λυτήριον, εἰς lavacro dei peccati per la gua- ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος, rigione dell'anima e del corpo, καὶ πᾶσαν ὠφέλειαν ἐπιτή- ed idonea per ogni utilità, δειον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. preghiamo il Signore.

Δ. Ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτὸ Perché quest'acqua divenga ὕδωρ ἀλλόμενον εἰς ζωὴν sorgente di vita eterna, pre- αἰώνιον, τοῦ Κυρίου δεηθῶ- ghiamo il Signore μεν.

Δ. Ὑπὲρ τοῦ ἀναδειχθῆναι Affinché si manifesti riparo αὐτὸ ἀποτρόπαιον πάσης contro tutte le insidie dei ne- ἐπιβουλῆς ὄρατῶν καὶ ἀορά- mici visibili ed invisibili, pre- των ἐχθρῶν, τοῦ Κυρίου δε- ghiamo il Signore. ηθῶμεν.

Δ. Ὑπὲρ τῶν ἀντλούντων Per coloro che ne attingono e καὶ ἀρρομένων εἰς ἁγιασμὸν ne prendono per la benedi- οἴκων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. zione delle loro case, pre- ghiamo il Signore.

Δ. Ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτὸ Perché possa servire per puri- πρὸς καθαρισμόν ψυχῶν καὶ ficazione delle anime e dei

σωμάτων, πᾶσι τοῖς ἀρουμέ- corpi di tutti quelli che la
νοις πίστει, καὶ μεταλαμ- prendono e la usano con fede,
βάνουσιν ἐξ αὐτοῦ, τοῦ Κυ- preghiamo il Signore.
ρίου δεηθῶμεν.

Δ. Ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι Affinché siamo resi degni di
ἡμᾶς ἐμπλησθῆναι ἁγια- essere ripieni di santificazione
σμοῦ, διὰ τῆς τῶν ὑδάτων per la partecipazione di que-
τούτων μεταλήψεως, τῇ ἀο- ste acque all'invisibile manife-
ράτῳ ἐπιφανείᾳ τοῦ Ἁγίου stazione dello Spirito Santo,
Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δε- preghiamo il Signore.
ηθῶμεν.

Δ. Ὑπὲρ τοῦ εἰσακουῆσαι Κύ- Affinché il Signore Iddio
ριον τὸν Θεὸν φωνῆς τῆς δε- esaudisca la voce della pre-
ήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτω- ghiera di noi peccatori ed ab-
λῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς, τοῦ bia misericordia di noi, pre-
Κυρίου δεηθῶμεν. ghiamo il Signore.

Δ. Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς Per essere liberati da ogni af-
ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, flizione, flagello, pericolo e
κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ necessità, preghiamo il Signo-
Κυρίου δεηθῶμεν. re.

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον ἐλέη- Soccorrici, salvaci, abbi pietà
σον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ di noi e custodiscici, o Dio,
Θεὸς τῇ σῇ χάριτι. con la tua grazia.

Δ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, Facendo memoria della tutta-
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου santa, immacolata, benedetta,
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου gloriosa Signora nostra, Ma-
καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, dre di Dio e sempre Vergine
μετὰ πάντων τῶν ἁγίων Maria, insieme con tutti i San-
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς ti, raccomandiamo noi stessi,

καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν gli uni gli altri, e tutta la no-
ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ stra vita a Cristo Dio.

παραθώμεθα.

X. Σοὶ Κύριε.

P. A Te, o Signore.

*Al termine dell'ektenia il sacerdote recita ad alta voce la seguen-
te preghiera (opera di Sofronio, patriarca di Gerusalemme)*

I. Τριὰς ὑπερούσιε, ὑπεράγα- **S.** Trinità sovrastanziale,
θε, ὑπέρθεε, παντοδύναμε, buonissima, divinissima, on-
παντεπίσκοπε, ἀόρατε, ἀκα- nipotente, onniveggente, invi-
τάληπτε. Δημιουργὲ τῶν νο- sibile, incomprendibile, crea-
ερῶν οὐσιῶν καὶ τῶν λο- trice delle sostanze spirituali e
γικῶν φύσεων, ἡ ἔμφυτος delle creature ragionevoli, in-
ἀγαθότης, τὸ Φῶς τὸ ἀπρό- nata bontà, luce inaccessibile
σιτον, τὸ φωτίζον πάντα che illumina ogni uomo che
ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν viene nel mondo, illumina an-
κόσμον, λάμψον κἀμοὶ τῷ che me, indegno tuo servo; il-
ἀναξίῳ δούλῳ σου, φώτισόν luminami gli occhi della men-
μου τῆς διανοίας τὰ ὄμματα, te affinché possa anch'io in-
ὅπως ἀνυμνήσαι τολμήσω neggiare l'incommensurabile
τὴν ἀμετρον εὐεργεσίαν καὶ tua opera e potenza.

δύναμιν. Εὐπρόσδεκτος γε- Bene accetta ti sia la mia sup-
νέσθω ἡ παρ' ἐμοῦ δέησις plica per il popolo qui presen-
διὰ τὸν παρεστῶτα λαόν, te e fa che le mie colpe non
ὅπως τὰ πλημμελήματά μου impediscano che scenda il tuo
μὴ κωλύσωσιν ἐνθάδε πα- Santo Spirito, ma concedimi
ραγενέσθαι τὸ ἅγιόν σου di invocarti senza condanna e
Πνεῦμα, ἀλλὰ συγχώρησόν dire anche ora, tutto buono: Ti
μοι ἀκατακρίτως βοᾶν σοι glorifichiamo, Signore amico
καὶ λέγειν καὶ νῦν, Ὑπερά- degli uomini, onnipotente,

γαθε· Δοξάζομέν σε Δέσπο- eterno Re. Glorifichiamo Te,
 τα φιλάνθρωπε, Παντο- autore e fattore di ogni cosa.
 κράτορ, προαιώνιε Βασιλεῦ. Ti glorifichiamo, Figlio di Dio
 Δοξάζομέν σε τὸν Κτίστην, unigenito, nato senza padre
 καὶ Δημιουργὸν τοῦ παντός. dalla Madre e senza madre
 Δοξάζομέν σε, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ dal Padre.

μονογενές, τὸν ἀπάτορα ἐκ Nella precedente Festa infatti
 Μητρός, καὶ ἀμήτορα ἐκ Πα- Ti abbiamo visto bambino, in
 τρός· ἐν γὰρ τῇ προλαβούσῃ questa invece Ti vediamo per-
 Ἔορτῇ νήπιόν σε εἶδομεν, ἐν fetto, essendoti da perfetto
 δὲ τῇ παρούσῃ τέλειόν σε manifestato Dio nostro perfet-
 ὀρῶμεν, τὸν ἐκ τελείου τέ- to. Oggi infatti è giunto il
 λειον ἐπιφανέντα Θεὸν tempo della Festa, e il coro dei
 ἡμῶν. Σήμερον γὰρ ὁ τῆς Santi si unisce a noi, gli Ange-
 Ἔορτῆς ἡμῖν ἐπέστη καιρός, li fanno festa assieme agli
 καὶ χορὸς ἁγίων ἐκκλησιάζει uomini. Oggi la grazia del
 ἡμῖν, καὶ Ἄγγελοι μετὰ Santo Spirito, in forma di co-
 ἀνθρώπων συνορτάζουσι. lombia, è discesa sopra le ac-
 Σήμερον ἡ χάρις τοῦ Ἁγίου que. Oggi è spuntato il sole
 Πνεύματος, ἐν εἶδει περιστε- che mai tramonta, e il mondo
 ρᾶς, τοῖς ὕδασιν ἐπεφοίτησε. risplende alla luce del Signo-
 Σήμερον ὁ ἄδυτος Ἥλιος re. Oggi la luna con i suoi lu-
 ἀνέτειλε, καὶ ὁ κόσμος τῶ centi raggi brilla assieme al
 φωτὶ Κυρίου καταυγάζεται. mondo. Oggi le luminose stel-
 Σήμερον ἡ Σελήνη λαμπραῖς le con la chiarezza della loro
 ταῖς ἀκτῖσι τῶ κόσμῳ συνε- luce rendono bello l'universo.
 κλαμπρύνεται. Σήμερον οἱ Oggi le nuvole dall'alto dei
 φωτοειδεῖς ἀστέρες τῇ φαι- cieli fanno piovere all'umanità
 δρότητι τῆς λάμπσεως τὴν la rugiada della giustizia. Og-

οἰκουμένην καλλωπίζουσι. gi l'increato, per sua volontà,
 Σήμερον αἱ νεφέλαι ὑετὸν viene toccato dalle mani della
 δικαιοσύνης τῆ ἀνθρωπότητι sua creatura. Oggi il Profeta e
 οὐρανόθεν δροσίζουσι. Σή- Precursore si avvicina al Si-
 μερον ὁ Ἄκτιστος ὑπὸ τοῦ gnore, ma si arresta tremante,
 ἰδίου πλάσματος βουλῆ χει- vedendo la condiscendenza di
 ροθετεῖται. Σήμερον ὁ Προ- Dio verso di noi. Oggi le rive
 φήτης καὶ Πρόδρομος τῶ del Giordano vengono tramu-
 Δεσπότη προσέρχεται, ἀλλὰ tate in farmaco per la presen-
 τρόμῳ παρίσταται, ὁρῶν Θε- za del Signore. Oggi tutto il
 οὔ πρὸς ἡμᾶς συγκα- creato è irrigato con mistiche
 τάβασιν. Σήμερον τὰ τοῦ correnti. Oggi le colpe degli
 Ἰορδάνου νάματα εἰς ἰάματα uomini vengono cancellate
 μεταποιεῖται τῆ τοῦ Κυρίου con le acque del Giordano.
 παρουσία. Σήμερον ῥεῖθροις Oggi si apre agli uomini il Pa-
 μυστικοῖς πᾶσα ἡ κτίσις ἀρ- radiso e il sole della giustizia
 δεύεται. Σήμερον τὰ τῶν ἀν- ci inonda di splendore. Oggi,
 θρώπων πταίσματα τοῖς con la venuta del Signore,
 ὕδασι τοῦ Ἰορδάνου ἀπαλεί- viene trasformata in dolcezza
 φονται. Σήμερον ὁ Παρά- per il popolo l'acqua che era
 δεισος ἠνέωκται τοῖς ἀνθρώ- amara sotto la guida di Mosè.
 ποις, καὶ ὁ τῆς Δικαιοσύνης Oggi veniamo liberati dal vec-
 ἥλιος καταυγάζει ἡμῖν. Σή- chio lutto, e come novello
 μερον τὸ πικρὸν ὕδωρ, τὸ ἐπὶ Israele siamo salvati. Oggi
 Μωϋσέως τῶ λαῶ, εἰς γλυ- siamo riscattati dalla tenebra e
 κύτητα μεταποιεῖται τῆ τοῦ veniamo resi sfavillanti dalla
 Κυρίου παρουσία. Σήμερον luce della divina conoscenza.
 τοῦ παλαιοῦ θρήνου ἀπηλ- Oggi la caligine del mondo
 λάγημεν καὶ ὡς νέος Ἰσραὴλ viene fugata con la manife-

διεσώθημεν. Σήμερον τοῦ stazione del Dio nostro. Oggi
 σκότους ἐλυτρώθημεν, καὶ risplende tutta la creazione.
 τῷ φωτὶ τῆς θεογνωσίας κα- Oggi l'errore viene dissipato e
 ταυγαζόμεθα. Σήμερον ἢ la venuta del Signore ci pre-
 ἀχλὺς τοῦ κόσμου καθαίρε- para la via della salvezza. Og-
 ται τῇ ἐπιφανείᾳ τοῦ Θεοῦ gi le creature celesti fanno fe-
 ἡμῶν. Σήμερον λαμπαδο- sta insieme con le terrene e le
 φεγγεῖ πᾶσα ἢ κτίσις ἄνω- terrene ragionano con le cele-
 θεν. Σήμερον ἢ πλάνη κα- sti. Oggi esulta la sacra e su-
 τήρηται, καὶ ὁδὸν ἡμῖν σω- blime assemblea degli orto-
 τηρίας ἐργάζεται ἢ τοῦ Δε- dossi. Oggi il Signore si acco-
 σπότης ἐπέλευσις. Σήμερον sta al Battesimo per sollevare
 τὰ ἄνω τοῖς κάτω συνεορτά- in alto l'umanità. Oggi colui
 ζει, καὶ τὰ κάτω τοῖς ἄνω che non si è curvato si china al
 συνομιλεῖ. Σήμερον ἢ ἱερὰ proprio servo per liberarci
 καὶ μεγαλόφωνος τῶν Ὁρ- dalla schiavitù. Oggi abbiamo
 θοδόξων πανήγυρις ἀγάλ- acquistato il regno dei cieli; e
 λεται. Σήμερον ὁ Δεσπότης il regno del Signore non avrà
 πρὸς τὸ βάπτισμα ἐπείγεται, fine. Oggi la terra ed il mare
 ἵνα ἀναβιβάσῃ πρὸς ὕψος τὸ prendono parte alla gioia del
 ἀνθρώπινον. Σήμερον ὁ mondo e il mondo è ripieno di
 ἀκλινῆς τῷ ἰδίῳ οἰκέτῃ ὑπο- allegrezza.
 κλίνεται, ἵνα ἡμᾶς ἐκ τῆς Ti videro le acque, o Dio, Ti
 δουλείας ἐλευθερώσῃ. Σῆ- videro le acque e si atterriro-
 μερον Βασιλείαν οὐρανῶν no. Il Giordano si volse indie-
 ὠνησάμεθα· τῆς γὰρ Βασι- tro, vedendo il fuoco della Di-
 λείας τοῦ Κυρίου οὐκ ἔσται vinità che discendeva corpo-
 τέλος. Σήμερον γῆ καὶ θά- ralmente ed entrava in esso. Il
 λασσα τὴν τοῦ κόσμου χα- Giordano si volse indietro ve-

ρὰν ἐμερίσαντο, καὶ ὁ κό- dendo lo Spirito Santo disceso
 σμος εὐφροσύνης πεπλήρω- in forma di colomba che Ti
 ται. Εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ Θε- aleggiava attorno. Il Giordano
 ὅς, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ si volse indietro vedendo l'in-
 ἐφοβήθησαν. Ὁ Ἰορδάνης visibile fatto visibile, il creato-
 ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, θεα- re incarnato, il padrone in
 σάμενος τὸ πῦρ τῆς θεότη- forma di servo. Il Giordano si
 τος, σωματικῶς κατερχόμε- volse indietro e i monti trepi-
 νον, καὶ εἰσερχόμενον ἐπ' daronο guardando Dio nella
 αὐτόν. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη carne; e le nubi emisero una
 εἰς τὰ ὀπίσω, θεωρῶν τὸ voce, ammirando Colui che
 Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ἐν εἶδει veniva, Luce da Luce, Dio ve-
 περιστερῶς κατερχόμενον, ro da Dio vero.

καὶ περιϋπτάμενόν σοι. Ὁ Contempliamo oggi la solen-
 Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ nità del Signore nel Giordano:
 ὀπίσω, ὁρῶν τὸν Ἄόρατον Egli infatti vi sommerge la
 ὄραθέντα, τὸν Κτίστην σαρ- morte della trasgressione, il
 κωθέντα, τὸν Δεσπότην ἐν pungolo dell'errore, il colle-
 δούλου μορφῇ. Ὁ Ἰορδάνης gamento con l'inferno, e dà al
 ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ τὰ mondo il Battesimo di salvez-
 ὄρη ἐσκίρτησαν, Θεὸν ἐν za.

σαρκὶ καθορῶντα, καὶ νεφέ- Per cui anch'io, peccatore ed
 λαι φωνὴν ἔδωκαν, θαυμά- indegno servo, narrando le
 ζουσαι τὸν παραγενόμενον, grandezze dei tuoi prodigi,
 φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀλη- preso da timore, con compun-
 θινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, δε- zione a te esclamo:

σποτικὴν πανήγυριν σήμε-
 ρον ἐν τῷ Ἰορδάνη ὁρῶντες,
 αὐτόν δὲ τὸν τῆς παρακοῆς

θάνατον, καὶ τὸ τῆς πλάνης
κέντρον, καὶ τὸν τοῦ, Ἰδου
σύνδεσμον ἐν τῷ Ἰορδάνη
βυθίσαντα, καὶ Βάπτισμα
σωτηρίας τῷ κόσμῳ δωρη-
σάμενον. Ὅθεν καὶ γὰρ ὁ
ἀμαρτωλὸς καὶ ἀνάξιος
δοῦλος σου, τὰ μεγαλεῖα
τῶν θαυμάτων σου διηγού-
μενος, συνεχόμενος φόβῳ,
ἐν κατανύξει βοῶ σοι·

Μέγας εἶ, Κύριε, καὶ θαυ- **Grande sei, o Signore, e pro-**
μαστὰ τὰ ἔργα σου, καὶ digiose sono le opere tue, e
οὐδεὶς λόγος ἐξαρκέσει nessuna parola è sufficiente
πρὸς ὕμνον τῶν θαυμα- **ad inneggiare le tue meravi-**
σίων σου. (ἐκ γ') **glie. (tre volte)**

Ogni volta che il sacerdote pronunzia tale esclamazione il coro canta:

Χ. Δόξα Σοι, Κύριε, δόξα Σοι. P. Gloria a Te, o Signore, glo-
ria a Te.

I. Σὺ γὰρ βουλήσει ἐξ οὐκ Tu infatti, con la tua volontà,
ὄντων εἰς τὸ εἶναι παρα- **dal nulla hai portato all'esi-**
γαγῶν τὰ σύμπαντα τῷ σῷ stenza tutte le cose, con la tua
κράτει συνέχεις τὴν κτίσιν, potenza trattiene il creato e
καὶ τῇ σῇ προνοίᾳ διοικεῖς con la tua provvidenza go-
τὸν κόσμον. Σὺ ἐκ τεσσάρων verni il mondo. Tu, con quat-
στοιχείων τὴν κτίσιν συναρ- **tro elementi, hai costituito il**
μόσας, τέτταρσι καιροῖς τὸν creato, hai coronato con quat-

κύκλον τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐστε- tro stagioni il ciclo dell'anno.
φάνωσας. Σὲ τρέμουσιν αἱ Innanzi a Te tremano tutte le
νοεραὶ πᾶσαι Δυνάμεις. Σὲ intellettuali potenze. Te in-
ὑμνεῖ ἥλιος, σὲ δοξάζει σε- neggia il sole, Te glorifica la
λήνη, σοὶ ἐντυγχάνει τὰ luna, a Te sono sottoposti gli
ἄστρα, σοὶ ὑπακούει τὸ φῶς, astri, a Te obbedisce la luce, di
σὲ φρίττουσιν ἄβυσσοι, σοὶ Te tremano gli abissi, a Te
δουλεύουσιν αἱ πηγαί. Σὺ servono le sorgenti. Tu hai di-
ἐξέτεινας τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ steso il cielo come una cortina,
δέρριν· σὺ ἐστερέωσας τὴν Tu hai consolidata la terra so-
γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων· σὺ πε- pra le acque, Tu hai arginato il
ριετείχισας τὴν θάλασσαν mare con la sabbia, Tu hai ef-
ψάμμω· σὺ πρὸς ἀναπνοᾶς fuso l'aria per la respirazione.
τὸν ἀέρα ἐξέχεας· Ἀγγελικαὶ Le angeliche potenze servono
Δυνάμεις σοὶ λειτουργοῦσιν· Te, i cori degli Arcangeli Ti
οἱ τῶν, Ἀρχαγγέλων χοροὶ adorano, i Cherubini dai molti
σὲ προσκυνοῦσι· τὰ πολυόμ- occhi e i Serafini dalle sei ali,
ματα Χερουβίμ, καὶ τὰ ἐξα- stando attorno e volando in-
πτέρυγα Σεραφίμ κύκλω torno, con timore si nascon-
ίστάμενα καὶ περιῦπτάμενα, dono alla tua inaccessibile
φόβῳ τῆς ἀπροσίτου σου δό- gloria.
ξης κατακαλύπτονται. Σὺ Poiché Tu, Dio non circoscrit-
γὰρ Θεὸς ὢν ἀπερίγραπτος, to, senza inizio ed ineffabile,
ἀναρχός τε καὶ ἀνέκφρα- sei venuto sulla terra, assu-
στος, ἦλθες ἐπὶ τῆς γῆς, mendo forma di servo, dive-
μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν nendo somigliante agli uomi-
ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενό- ni: non hai sopportato, infatti,
μενος· οὐ γὰρ ἔφερες, Δε- o Signore, per la tua grande
σπότα, διὰ σπλάγχνα ἐλέους misericordia, di vedere tiran-

σου, θεάσασθαι ὑπὸ τοῦ neggiato dal diavolo il genere
 διαβόλου τυραννούμενον τὸ umano, ma sei venuto e ci hai
 γένος τῶν ἀνθρώπων, ἀλλ' salvato. Confessiamo la gra-
 ἦλθες καὶ ἔσωσας ἡμᾶς. zia, predichiamo la misericor-
 Ὁμολογοῦμεν τὴν χάριν, dia, non nascondiamo il bene-
 κηρύττομεν τὸν ἔλεον, οὐ ficio. Hai liberato i figli della
 κρύπτομεν τὴν εὐεργεσίαν, nostra natura, hai santificato il
 τάς τῆς φύσεως ἡμῶν γονὰς seno verginale con la tua na-
 ἡλευθέρωσας, παρθενικὴν scita, tutto il creato ha sciolto
 ἡγίασας μήτραν τῷ τόκῳ a Te inni quando sei apparso.
 σου, πᾶσα ἡ κτίσις ὕμνησέ Perché Tu, o Dio nostro, Ti sei
 σε ἐπιφανέντα. Σὺ γὰρ ὁ mostrato sulla terra ed hai vo-
 Θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς luto vivere insieme agli uo-
 ὤφθης, καὶ τοῖς ἀνθρώποις mini. Tu, avendo mandato dal
 συνανεστράφης. Σὺ καὶ τὰ cielo il tuo Santo Spirito, hai
 Ἰορδάνια ῥεῖθρα ἡγίασας, santificato le acque del Gior-
 οὐρανόθεν καταπέμψας τὸ dano ed hai stritolato le teste
 Πανάγιον σοῦ Πνεῦμα, καὶ dei dragoni colà annidati.
 τάς κεφαλὰς τῶν ἐκεῖσε
 ἐμφωλευόντων συνέτριψας
 δρακόντων.

**Αὐτὸς οὖν, φιλάνθρωπε Tu stesso dunque, o Re ami-
 Βασιλεῦ, πάρεσο καὶ νῦν co degli uomini, sii presente
 διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ anche ora per la venuta del
 Ἁγίου σου Πνεύματος, καὶ tuo Santo Spirito e santifica
 ἀγίασον τὸ ὕδωρ τοῦτο (ἐκ questa acqua. *(tre volte)*.**

γ')

I. Καὶ δὸς αὐτῷ τὴν χάριν **S.** E dà ad essa la grazia della
 τῆς ἀπολυτρώσεως, τὴν redenzione, la benedizione

εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου. del Giordano. Rendila sorgente
 Ποίησον αὐτὸ ἀφθαρσίας te d'incorruttibilità, dono di
 πηγὴν, ἁγιασμοῦ δῶρον, santificazione, lavacro dei
 ἁμαρτημάτων λυτήριον, νο- peccati, rimedio contro le in-
 σημάτων ἀλεξιτήριοι, δαί- fermità, rovina per i demoni,
 μοσιν ὀλέθριον, ταῖς ἐναν- inaccessibile alle potenze con-
 τίας δυνάμεσιν ἀπρόσιτον, trarie, ripiena di angelica for-
 Ἀγγελικῆς ἰσχύος πεπληρω- za, affinché tutti coloro che ne
 μένον, ἵνα πάντες οἱ ἀρού- attingono e ne prendono pos-
 μενοι καὶ μεταλαμβάνοντες sano averla per purificazione
 ἔχοιεν αὐτὸ πρὸς καθαρι- delle anime, per medicina del-
 σμὸν ψυχῶν καὶ σωμάτων, le passioni, per santificazione
 πρὸς ἰατρειάν παθῶν, πρὸς delle case, vantaggiosa per
 ἁγιασμὸν οἴκων, πρὸς πᾶ- ogni bisogno.

σαν ὠφέλειαν ἐπιτήδειον. Tu sei il Dio nostro, che con
 Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' l'acqua ha annegato il peccato
 ὕδατος καὶ Πνεύματος ἀνα- al tempo di Noè.

καινίσας τὴν παλαιωθεῖσαν Tu sei il Dio nostro, che attra-
 φύσιν ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας. Σὺ verso il mare ha liberato dalla
 εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος schiavitù del faraone, per
 κατακλύσας ἐπὶ τοῦ Νῶε mezzo di Mosè il popolo
 τὴν ἁμαρτίαν. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ebreo.

ἡμῶν, ὁ διὰ θαλάσσης ἐλευ- Tu sei il Dio nostro, che ha
 θερώσας ἐκ τῆς δουλείας spaccato la pietra nel deserto,
 Φαραῶ, διὰ Μωϋσέως, τὸ e ne sgorgarono le acque e si
 γένος τῶν Ἑβραίων· Σὺ εἶ ὁ riempirono i torrenti e ha
 Θεὸς ἡμῶν ὁ διαρρήξας πέ- soddisfatto il suo popolo asse-
 τραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐρρύη- tato.

σαν ὕδατα, καὶ χεῖμαρροι Tu sei il Dio nostro, che con

κατεκλύσθησαν, καὶ δι- l'acqua e col fuoco, per mezzo
 ψῶντα τὸν λαόν σου κορέ- di Elia, ha liberato Israele
 σας. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' dall'errore di Baal.
 ὕδατος καὶ πυρός, διὰ τοῦ
 Ἡλίου, ἀπαλλάξας τὸν
 Ἰσραήλ ἐκ τῆς πλάνης τοῦ
 Βάαλ.

**Αὐτὸς καὶ νῦν, Δεσπότη, Tu stesso anche ora, o Signo-
 ἁγίασον τὸ ὕδωρ τοῦτο, τῶ re, santifica quest'acqua con
 Πνεύματί σου τῶ Ἁγίῳ. (ἐκ il Tuo Santo Spirito. (tre volte)
 γ')**

I. Δὸς πᾶσι, τοῖς τε μετα- **S.** E concedi a tutti quelli che
 λαμβάνουσι, τὸν ἁγιασμόν, la toccano, che ne usano, che
 τὴν εὐλογία, τὴν κάθαρσιν, ne partecipano: la santifica-
 τὴν ὑγείαν. Καὶ σῶσον, Κύ- zione, la benedizione, la puri-
 ριε, τοὺς δούλους σου, τοὺς ficazione, la salute.
 πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν. Καὶ E salva o Signore i tuoi servi, i
 φύλαξον αὐτοὺς ὑπὸ τὴν fedeli nostri governanti.
 σκέπη σου ἐν εἰρήνῃ, ὑπό- E custodiscili sotto la tua pro-
 ταξον ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν tezione, in pace. concedi loro
 πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον, tutto quello che si richiede per
 χάρισαι αὐτοῖς τὰ πρὸς σω- la salute e la vita eterna. ri-
 τηρίαν αἰτήματα καὶ ζωὴν cordati del nostro vescovo
 τὴν αἰώνιον. Μνήσθητι, Κύ- **(NN)**, di tutto il presbiterato,
 ριε, τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν del diaconato in Cristo, di tut-
(δεῖνος), καὶ παντὸς τοῦ to l'ordine sacerdotale, e del
 Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῶ popolo qui presente e dei no-
 Διακονίας, καὶ παντὸς ἱερα- stri fratelli che per giusta cau-
 τικοῦ τάγματος, καὶ τοῦ πε- sa sono assenti, ed abbi pietà

ριεστῶτος λαοῦ, καὶ τῶν δι' di loro e di noi secondo la tua
 εὐλόγους αἰτίας ἀπολειφθέντων ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ grande misericordia, affinché
 ἐλέησον αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς, dagli elementi, dagli Angeli e
 κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος. Ἴνα dagli uomini, dalle cose visibi-
 καὶ διὰ στοιχείων, καὶ διὰ li e invisibili sia glorificato il
 Ἀγγέλων, καὶ διὰ ἀνθρώ- tuttosanto nome tuo, col Pa-
 πων, καὶ διὰ ὀρωμένων, καὶ dre e col Santo Spirito, ora e
 διὰ ἀοράτων, δοξάζεται σου sempre e nei secoli dei secoli.
 τὸ πανάγιον ὄνομα, σὺν τῷ
 Πατρὶ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύμα-
 τι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν

P. Amin.

I. Εἰρήνη πᾶσι.

S. Pace a tutti

X. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

P. E al tuo spirito

Δ. Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

D. Inchinate il vostro capo al Signore

X. Σοὶ Κύριε.

P. A te, o Signore.

Il celebrante aggiunge

I. Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, καὶ ἁγιάσας τὰ ὕδατα· καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς, τοὺς διὰ τῆς κλίσεως τῶν ἑαυτῶν αὐχένων σημαίνοντας τὸ τῆς δουλείας πρόσχημα. Καὶ καταξίω-

S. Porgi, o Signore il tuo orecchio ed esaudiscici, Tu che ti sei degnato di farti battezzare nel Giordano e di santificare le acque; e benedici tutti noi, che inchinando il nostro capo significhiamo la condizione di servitù. E concedici di essere ripieni della tua santificazio-

σον ἡμᾶς ἐμπλησθῆναι τοῦ ne, per la partecipazione e l'a-
 ἁγιασμοῦ σου διὰ τῆς τοῦ spersione di quest'acqua; e sia
 ὕδατος τούτου μεταλήψεώς per noi, o Signore, di salute
 τε καὶ ῥαντισμοῦ, καὶ γενέ- per l'anima e per il corpo.
 σθω ἡμῖν, Κύριε, εἰς ὑγείαν
 ψυχῆς καὶ σώματος.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ ἁγιασμός τῶν Tu sei infatti la santificazione
 ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων delle anime e dei corpi nostri,
 ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν, e a Te rendiamo la gloria, il
 καὶ εὐχαριστίαν, καὶ προ- ringraziamento e l'adorazione,
 σκύνησιν ἀναπέμπομεν, assieme al Padre tuo eterno e
 σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, al tuttosanto e buono e vivifi-
 καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγα- cante tuo Spirito ora e sempre
 θῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύ- e nei secoli dei secoli.
 ματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν

P. Amen.

Il celebrante immerge nell'acqua per tre volte la S. Croce, tenendola con le mani assieme al mazzetto di erbe aromatiche. E prima il sacerdote e poi il coro cantano, per tre volte, il tropario:

X. Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου P. Mentre Tu eri battezzato
 σου Κύριε, ἢ τῆς Τριάδος nel Giordano o Signore, si
 ἐφανερώθη προσκύνησις· rendeva manifesta l'adorazio-
 τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἢ φωνὴ ne della Trinità; la voce infatti
 προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπη- del Genitore ti rendeva testi-
 τὸν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ monianza chiamandoti Figlio
 τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περι- diletto e lo Spirito Santo sotto
 στερεᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου forma di colomba confermava
 τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεῖς la parola infallibile. O Cristo

Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κό- Dio, che ti sei manifestato a
σμον φωτίσας δόξα σοι. noi e hai illuminato il mondo,
gloria a Te.

Tutti i presenti vanno poi a baciare la S. Croce tenuta dal celebrante, mentre questi con un ramo spruzza sul capo di ciascuno l'acqua benedetta. Infine si canta:

X. Ἀνυμνήσωμεν οἱ πιστοί, **P.** Inneggiamo, o fedeli, alla
τῆς περὶ ἡμᾶς τοῦ Θεοῦ grandiosità della Provvidenza
οἰκονομίας τὸ μέγεθος· ἐν di Dio in nostro favore: per la
γὰρ τῷ ἡμῶν παραπτώματι, nostra caduta infatti, divenuto
γενόμενος ἄνθρωπος, τὴν uomo, purifica nel Giordano
ἡμῶν κάθαρσιν καθαίρεται la nostra espiazione Egli solo,
ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ὁ μόνος κα- puro e immacolato che santi-
θαρός καὶ ἀκήρατος, ἀγιά- fica me e le acque e che
ζων ἐμὲ καὶ τὰ ὕδατα καὶ schiaccia le teste dei dragoni
τάς κεφαλὰς τῶν δρακόν- nell'acqua. Attingiamo dun-
των, συντριβῶν ἐπὶ τοῦ ὕδα- que acqua con gioia, o fratelli:
τος. Ἀντλήσωμεν οὖν ὕδωρ, perché la grazia dello Spirito,
μετ' εὐφροσύνης ἀδελφοί· ἢ a coloro che fedelmente ne at-
γὰρ χάρις τοῦ Πνεύματος, tingono viene concessa invisibi-
τοῖς πιστῶς ἀντλοῦσιν, ἀο- bilmente da Cristo Dio e Sal-
ράτως ἐπιδίδοται, παρὰ Χρι- vatore delle nostre anime.
στοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Quindi il sacerdote fa l'apolyxis della Liturgia.

I. Δόξα σοι ο Θεός, ἡ ἐλπίς **S.** Gloria a Te, o Cristo Dio,
ημῶν, δόξα σοι. speranza nostra, gloria a Te.

A. Δόξα Πατρί... Καὶ νῦν...

L. Gloria ... e ora e sempre...

Κύριε ἐλέησον (γ).

Signore pietà. (3 volte)

Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Padre venerando, benedici.

I.: Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθῆναι καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστάσιαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τοῦ ἁγίου (τοῦ Ναοῦ), τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

X. Ἀμήν.

S.: Cristo, nostro vero Dio, che si è degnato di ricevere il battesimo da Giovanni nel Giordano, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione, delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, di san *(il titolare della chiesa)* dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Per le preghiere dei nostri Santi Padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

P. Amen